

## Bibliographie

Monique C. Cormier

Volume 37, numéro 2, juin 1992

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/002398ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/002398ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Cormier, M. C. (1992). Bibliographie. *Meta*, 37(2), 344–347.  
<https://doi.org/10.7202/002398ar>

## ■ TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

- «Actes de la Table ronde "Traduction professionnelle arabe et nouvelles technologies"» (1990): *Nouvelles de la FIT*, IX, n° 3, pp. 235-370 + 57 p.
- BIRKENMAIER, Willy et Irene MOHL (1991): *Russisch als Fachsprache*, UTB 1606, Tübingen, Francke Verlag, 280 p. [26,80 DM]
- COPELAND, C., DURAND, J., KRAUWER, S. and B. MAEGAARD (1991): *The Eurotra Linguistic Specifications*, Studies in Machine Translation and Natural Language Processing, volume 1, Luxembourg, Office for Official Publications of the European Communities, 166 p. [ECU 12.50]
- COPELAND, Rita (1991): *Rhetoric, Hermeneutics and Translation in the Middle Ages*, New York, Cambridge University Press
- DEMANUELLI, Claude et Jean DEMANUELLI (1991): *Lire et traduire. Anglais-français*, Paris, Masson, 241 p. [36,90 \$]
- GUTT, Ernst-August (1991): *Translation and Relevance. Cognition and Context*, Oxford et Cambridge, Basil Blackwell, ix + 222 p.
- HATIM, B. and I. MASON (1990): *Discourse and the Translator*, London/New York, Longman
- LARSON, Mildred L. (Ed.) (1991): *Translation: Theory and Practice. Tension and Interdependence*, American Translators Association Series, volume V, New York, State University of New York at Binghamton
- LÖRSCHER, Wolfgang (1991): *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*, Tübingen, Gunter Narr, 310 p. [76 DM]
- NEWMARK, Peter (1991): *About Translation*, Multilingual Matters Ltd, Clevedon, England
- STEENMEIJER, Maarten (1991): *Bibliographía de las traducciones de la literatura española e hispanoamericana al holandés 1946-1990*, Tübingen, Niemeyer, 69 p. [DM 38]
- TIRKKONEN-CONDIT, Sonja (Ed.) (1991): *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*, Tübingen, Gunter Narr, 184 p. [48 DM]
- VISSON, Lynn (1991): *From Russian Into English. An Introduction to Simultaneous Interpretation*, Ann Arbor (Michigan), Ardis Publishers, 266 p.

## ■ TERMINOLOGIE ET LEXICOLOGIE

- BENSON, Morton, BENSON, Evelyn, ILSON, Robert and Richard YOUNG (1991): *Using the BBI Combinatory Dictionary of English. A Workbook with Exercises*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, x + 58 p.
- Centre d'études du lexique (1990): *La définition*, Coll. Langue et langage, Paris, Larousse, 304 p. [160 FF]
- CLAS, André et Benoît OUOBA (dir.) (1990): *Visages du français. Variétés lexicales de l'espace francophone*, Coll. «Universités francophones», Paris, AUPELF/UREF, John Libbey, xi + 206 p. [160 FF]
- Colóquio de lexicologia et lexicografia. Actas* (s. d.): Lisbonne, Université Nouvelle de Lisbonne
- CZAP, Hans and Wolfgang NEDOBITY (Eds.) (1990): *TKE'90: Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings. Second International Congress on Terminology and Knowledge Engineering*, Frankfurt, Indeks Verlag, 2 vol., 682 p.
- GOUADEC, Daniel (1990): *Terminologie. Constitution des données*, Coll. Afnor Gestion, Paris, AFNOR, xx + 219 p.
- HOHNHOLD, Ingo (1990): *Übersetzungsorientierte Terminologearbeit. Eine Grundlegung für Praktiker*, Stuttgart, InTra, 223 p.

- JAMES, Gregory (1991): *Tamil Lexicography*, Tübingen, Niemeyer, xiv + 227 p.
- MESCHONNIC, Henri (1991): *Des mots et des mondes. Dictionnaires, encyclopédies, grammaires, nomenclatures*, Paris, Hatier, liv + 311 p. [98,50 FF]
- RONDEAU, Guy (1991): *Introduction à la terminologie*, 2<sup>e</sup> édition, réimpression, Boucherville (Québec), Gaëtan Morin [36\$]
- STARNES, De Witt and Gertrude E. NOYES (1991): *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson 1604-1755*, Studies in the History of the Language Sciences, 57, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, cvi + xxviii + 308 p. [relié: 79\$ US]
- TACKELS, Stéphane (1990): *Typographie et terminologie. Guide de présentation des travaux terminologiques*, Québec, Gouvernement du Québec, 83 p.
- Terminologie et enseignement des langues. Actes du colloque international organisé par l'Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues (AELPL) les 31 janvier et 1<sup>er</sup> février 1991 à Cergy-Pontoise* (1991): Coll. Paroles & Actes, Paris, LA TILV éditeur, vi + 182 p. [150 FF]
- TURCOTTE, Roselyne (1990): *Vers une terminologie des arts infographiques*, Publication K-13, Québec, Centre international de recherche sur l'aménagement linguistique, 70 p.
- VARIN, Marie-Ève et coll. (1991): *Inventaire des travaux de terminologie récents publiés et à diffusion restreinte 1990*, 2<sup>e</sup> édition, Québec, Gouvernement du Québec, 491 p.
- VARIN, Marie-Ève et coll. (1991): *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie 1990*, 4<sup>e</sup> édition, Québec, Gouvernement du Québec, 239 p.
- ZGUSTA, Ladislav (Ed.) (1991): *History, Languages and Lexicographers*, Tübingen, Niemeyer, 190 p.

#### ■ DICTIONNAIRES

- ABOURICHA, Nouredine (1991): *Thésaurus de l'éducation (français-arabe)*, Paris, Conseil international de la langue française, 105 p. [25\$]
- Association française des ingénieurs et techniciens d'estimation et de planification (1989): *Vocabulaire de gestion de projet*, Coll. «Les dossiers de la normalisation», Paris, AFNOR, 174 p. [140 FF]
- BALDINGER, Kurt (1991): *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien Occitan (DAO), Supplément. Fascicule 4*, Tübingen, Niemeyer, 80 p. [DM 59]
- BENMAMAN, Virginia, CONNOLLY, Norma and Scott LOOS (1991): *Dictionary of Criminal Justice Terms — Bilingual. (English/Spanish)*, Binghamton, New York, Gould Publications, 250 p. [14,95\$ US]
- BLACQUE-BÉLAIR, A. (1991): *Dictionnaire des constantes biologiques et physiques*, 6<sup>e</sup> éd., Paris, Maloine
- BUTTRESS, F. A. (1991): *World Guide to Abbreviations of Organizations*, 9th Ed., Detroit, Mich., Grand River Books, 875 p.
- CELLARD, Jacques et Alain REY (1991): *Dictionnaire du français non conventionnel*, 2<sup>e</sup> édition revue et augmentée, Paris, Hachette, xx + 909 p. [280 FF]
- Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec (1991): *Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues*, 2<sup>e</sup> édition, Montréal, Les Éditions Yvon Blais inc., 650 p. [65\$]
- CLAUDE, Louise (1991): *Glossary. Central Heating/Lexique. Chauffage central*, Ottawa, Ministère des Approvisionnement et Services Canada, IX + 69 p. [7,95\$]
- Comité du projet de lexiques (1991): *Glossary. Industrial Instrumentation Technology/Lexique. Technologie de l'instrumentation industrielle*, Fredericton, Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, x + 133 p.
- Computer Dictionary* (1990): London, Microsoft Press, 512 p.
- Conseil international de la langue française (1990): *Dictionnaire encyclopédique d'agrométéorologie*, Paris, CILF/INRA/MÉTÉOFRANCE, 323 p. [37,50\$]
- Conseil international de la langue française (1991): *Dictionnaire de génétique. Français-anglais*, Paris, CILF, 284 p. [60\$]
- CRAMEZ, C. (1990): *Glossaire de stratigraphie séquentielle. Anglais-français*, Paris, Éditions Technip, 20 p. [60 FF] (Tiré-à-part extrait de la *Revue de l'Institut français du pétrole*, vol. 45, n° 3, mai-juin 1990.)
- CROTEAU, Clément (1991): *Lexique des fruits*, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 53 p. [7,95\$]
- Dictionnaire des industries (français-espagnol, espagnol-français)* (1990): Paris, Conseil international de la langue française, 516 p. [225\$]
- Dictionnaire des industries (français-portugais, portugais-français)* (1991): Paris, Conseil international de la langue française [900 FF]
- Dictionnaire français-arabe de la presse et des médias* (1991): Paris, Conseil international de la langue française
- Dictionnaire quadrilingue de la presse et des médias (français-portugais-italien-espagnol)* (1991): Paris, Conseil international de la langue française [60\$]

- Dictionnaire technologique. Volume 8. Machinisme et équipements agricoles. Français-English-Deutsch-Español-Italiano-Portugués* (1990): 3<sup>e</sup> édition, Paris, CEMAGREF, 1 295 p. [175 \$]
- DUBUC, Robert (1991): *Vocabulaire bilingue de la publicité. Anglais-français, français-anglais*, Longueuil (Québec), Linguatex, 291 p.
- FAUDOUAS, Jean-Claude (1991): *Dictionnaire technique du papier et des encres*, Paris, Eyrolles, 136 p. [40 \$]
- FÉNELON, Paul (1991): *Dictionnaire d'histoire et de géographie agraires*, Paris, Conseil international de la langue française, 780 p. [175 \$]
- FRAMATOME (1989): *Lexique français-anglais, anglais-français. Réacteurs à eau pressurisée. Îlots nucléaires*, Paris, AFNOR, 600 p. [390 FF]
- GONDRAND, François (1991): *Parlez-vous eurocrate? Les 1000 mots du marché unique*, Paris, Les Éditions d'Organisation, 276 p.
- HELBIG, Gerhard et Wolfgang SCHENKEL (1991): *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*, Tübingen, Niemeyer, 460 p. [DM 38,80]
- HERMANS, Ad (1991): *Dictionnaire des termes de la sociologie*, Allier (Belgique), Marabout, 93 p.
- JUNG, Heidrun and Udo O.H. JUNG (1991): *A Dictionary of Acronyms and Abbreviations in Applied Linguistics and Language Learning*, Frankfurt, Peter Lang, 900 p.
- KODRATOFF, Y. (1990): *Base terminologique de l'intelligence artificielle*, Paris, Technique et Documentation, 128 p.
- Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale* (1990): 3<sup>e</sup> édition, Paris, Imprimerie nationale, 197 p. [29,50 \$]
- Lexique illustré du machinisme et des équipements agricoles* (1991): Paris, Technique et Documentation, 350 p.
- MICHEL, France et Comité de terminologie de l'ÉDI (1991): *Vocabulaire de l'échange de documents informatisés*, Cahiers de l'Office de la langue française, Québec, Gouvernement du Québec, 37 p. [7,95 \$]
- MOSSMAN, Jennifer (Ed.) (1991): *New Acronyms, Initialisms & Abbreviations: A Guide to Acronyms, Initialisms, Abbreviations, Contractions, Alphabetic Symbols, and Similar Condensed Appellations*, 15th Ed., Detroit, Gale Research Co.
- MUTHMANN, Gustav (1991): *Rückläufiges deutsches Wörterbuch. Handbuch der Wortausgänge im Deutschen, mit Beachtung der Wort- und Lautstruktur*, Tübingen, Niemeyer, iv + 998 p. [DM 124]
- NICOLLIER, Alain (1990): *Dictionnaire des mots suisses de la langue française. Mille mots inconnus en France usités couramment par les Suisses*, Genève, Éditions GVA SA, 171 p. [29,50 FS]
- PIERRON, Agnès (1991): *Dictionnaire de citations & jugements. Les personnages et les lieux célèbres évoqués par les grands auteurs*, Coll. «Les Usuels du Robert», Paris, Dictionnaires Le Robert, xxii + 1 315 p.
- RICHARD, François (1990): *Glossary. Soil Mechanics and Foundations/Lexique. Mécanique des sols et fondations*, Ottawa, Ministère des Approvisionnements et Services Canada, x + 99 p. [8,95 \$]
- TOURNIER, Jean-Claude (1991): *Lexique des normes comptables européennes*, Série «Mémentos-eo», Paris, Les Éditions d'Organisation, 24 p.
- TRUXILLO, Jean-Paul et Philippe CORSO (1991): *Dictionnaire de la communication*, Paris, Armand Colin, xvi + 592 p.
- VAN DICK, R. (1991): *Dictionnaire du marketing et des affaires*, Paris, Eyrolles, 201 p. [57 \$]
- VERNAY, Henri (1991): *Dictionnaire onomasiologique des langues romanes (DOLR). Volume I*, Tübingen, Niemeyer, xxiii + 244 p. [DM 138]
- VERNAY, Henri (1991): *Dictionnaire onomasiologique des langues romanes (DOLR). Volume II*, Tübingen, Niemeyer, 220 p. [DM 128]
- VORONTZOFF, A.-N. (1991): *Dictionnaire technique anglais-français du cinéma et de la télévision*, Paris, Technique et Documentation, 395 p. [87,50 \$]

#### ■ LANGUES ET LINGUISTIQUE

- AGER, Dennis E. (1990): *Sociolinguistics and Contemporary French*, Cambridge, Cambridge University Press, xiii + 263 p.
- BAZINET, Louis (1990): *Le lecteur comme écrivain. Recherches systémiques en sémiologie et pragmatique*, Montréal, Novotexto, 273 p.
- CARRÉ, René (dir.) (1991): *Langage humain et machine. Les Industries de la langue*, Coll. «CNRS PLUS», Paris, Presses du CNRS
- CARVALHO-LOPES, Maria de Fátima (1991): *Modèles linguistiques, discours et compréhension en situation didactique*, Berne, P. Lang, ix + 385 p. [78 FS]
- CASSEN, Bernard (dir.) (1990): *Quelles langues pour la science?*, Coll. «Sciences et société», Paris, Éditions La Découverte, 266 p.
- CLAS, André et Paul A. HORGUELIN (1991): *Le Français, langue des affaires*, Troisième édition, Montréal, McGraw-Hill Éditeurs, xx + 422 p.

- DE VILLERS, Marie-Éva (1991): *La Grammaire en tableaux*, Coll. «Langues et Cultures», Montréal, Éditions Québec/Amérique, 209 p. [13,95 \$]
- DIXON, R.M.W. (1990): *A New Approach to English Grammar, on Semantic Principles*, Oxford, Clarendon Press.
- DRILLON, Jacques (1991): *Traité de la ponctuation française*, Coll. «Tel», Paris, Gallimard, 490 p.
- GEORGOPOULOS, Carol and Roberta ISHIHARA (Eds.) (1990): *Interdisciplinary Approaches to Language. Essays in Honor of S.-Y. Kuroda*, Kluwer Academic Publishers
- GOOSSE, André (1991): *Nouvelle orthographe. Exposé et commentaires*, Paris-Gembloux, Duculot, 130 p.
- HARRIS, Zellig (1991): *A Theory of Language and Information. A Mathematical Approach*, Oxford, Clarendon Press
- HORIOT, Brigitte (dir.) (1991): *Français du Canada-Français de France. Actes du Colloque de Cognac*, Tübingen, Niemeyer, 240 p. [DM 92]
- KING, Margaret (Ed.) (1991): *Communication with Men and Machines. Selected Papers Illustrating the Work of the Dalle Molle Foundation*, Geneva, Dalle Molle Foundation, 299 p.
- KITTAY, Eva Feder (1990): *Metaphor. Its Cognitive Force and Linguistic Structure*, Oxford, Clarendon Press
- KLEIN-LATAUD, Christine (1991): *Précis des figures de style*, Coll. «Traduire, Écrire, Lire», n° 2, Toronto, Éditions du GREF, XIII + 144 p.
- KLINKENBERG, Jean-Marie (1990): *Le sens rhétorique. Essai de sémantique littéraire*, Toronto/Bruxelles, Éditions du GREF/Éditions Les Éperonniers, 237 p.
- KOCOUREK, Rostislav (1991): *La langue française de la technique et de la science. Vers une linguistique de la langue savante*, deuxième édition augmentée, refondue et mise à jour avec une nouvelle bibliographie, Wiesbaden, Brandstetter, XVIII + 327 p.
- Le Français et les Belges* (1990): Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles, 144 p. [450 FB]
- MASSON, Michel (1991): *L'orthographe: guide pratique de la réforme*, Coll. «Points Actuels», Paris, Seuil, 190 p.
- MATTEAU, Hélène (1990): *Les mots de la faim et de la soif*, Montréal, Les Éditions de l'Homme, 208 p. [19,95 \$]
- OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE/SOCIÉTÉ DES TRADUCTEURS DU QUÉBEC (1991): *Actes du colloque Les industries de la langue — Perspectives des années 1990*, Québec, Gouvernement du Québec, 2 tomes, 1 208 p.
- PENNY, Ralph (1991): *A History of the Spanish Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 319 p.
- ROLSHOVEN, Jürgen et Dieter SEELBACH (dir.) (1991): *Romanistische Computerlinguistik*, Tübingen, Niemeyer, VI + 229 p. [DM 96]
- SCHIERHOLZ, Stefan J. (1991): *Lexicologische Analysen zur Abstraktheit, Häufigkeit und Polysemie deutscher Substantive*, Tübingen, Niemeyer, 260 p.
- SPILLNER, Bernd (1991): *Error Analysis. A Comprehensive Bibliography*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, XXXIX + 552 p. [Relié: 118 \$ US]
- SYNDICAT DES CORRECTEURS ET DES PROFESSIONS CONNEXES DE LA CORRECTION (1991): *Trait d'union, anomalies, et caetera. Analyse des «rectifications» de l'orthographe et contre-propositions*, Paris, Éditions Climats, 129 p.
- TAMBA-MECZ, Irène (1991): *La sémantique*, Deuxième édition corrigée, Coll. «Que sais-je?» n° 655, Paris, PUF, 127 p.
- TOUSIGNANT, Claude (1990): *La linguistique en cour de justice*, Préface de Me Robert La Haye, Québec, Presses de l'Université du Québec, 194 p. [22 \$]
- WANDRUSZKA, Mario (1990): *Die europäische Sprachen-gemeinschaft. Deutsch — Französisch — Englisch — Italienisch — Spanisch im Vergleich*, Tübingen, Francke, 185 p.
- WANDRUSZKA, Mario (1991): *«Wer fremde Sprachen nicht kennt...» Das Bild des Menschen in Europas Sprachen*, München/Zürich, Piper, 230 p.
- YAGUELLO, Marina (1991): *En écoutant parler la langue*, Coll. «La couleur des idées», Paris, Éditions du Seuil, 128 p. [24,95 \$]
- ZUMTHOR, Paul (1990): *Performance, réception, lecture*, Coll. «L'Univers des discours», Longueuil (Québec), Les Éditions du Préambule, 129 p.

MONIQUE C. CORMIER

Note

Les prix sont donnés à titre indicatif seulement et, à moins d'avis contraire, en dollars canadiens.